IJoHS

International Journal of Healthcare Simulation

ORIGINAL RESEARCH

'*La Oportunidad*' – simulation as an opportunity for training language among health care providers

Scott B. Crawford[1,2], Stormy M. Monks[1,2], Radosveta N. Wells[1]

[1]*Department of Emergency Medicine, Texas Tech University Health Sciences Center El Paso, El Paso, TX, USA*
[2]*Training and Educational Center for Healthcare Simulation (TECHS), El Paso, TX, USA*

Corresponding author: Scott B. Crawford, scott.crawford@ttuhsc.edu

https://ijohs.com/article/doi/10.54531/JERC4053

ABSTRACT

Background

Medical training is an immersive process requiring the application of knowledge in practice. Training programmes can also be challenged by addressing cultural differences such as language barriers. This study examined learners' perceived effectiveness of a traditional Spanish didactic training programme and an integrated Spanish-simulation training programme during their first month of training in an Emergency Medicine (EM) residency programme on the United States–Mexico border.

Methods

This study employed two groups of participants: (1) Post-graduate Year 2 (PGY2), PGY3 and immediate post-graduates from an EM residency programme and (2) incoming PGY1 residents over 4 years. Group 1 received traditional Spanish language training which was purely didactic. Group 2 received traditional classroom Spanish language training in addition to 25 simulation scenarios (integrated Spanish training). This training included five 1-hour didactic sessions specific to five patient complaints commonly seen in EM prior to the simulation. Participants completed pre- and post-surveys regarding their perceived Spanish language proficiency and training effectiveness.

Results

Forty per cent of Group 1 participants (n = 11) agreed that the traditional Spanish language training was effective; however, 71% (n = 20) believed that the clinical use of Spanish was a more effective method of learning. Prior to participating in the integrated Spanish training programme, 47% of Group 2 (n = 27) reported little to no Spanish language proficiency. Eighty-one per cent (n = 47) of Group 2 participants agreed that the training was effective, and that simulation exposure assisted with learning Spanish.

Conclusions

Overall, study findings suggest that clinically applied Spanish training during simulation was seen as more effective than traditional didactic instruction and led to increased perceived proficiency across all levels of Spanish-speaking ability.

Background

Communication is the target of many simulation activities [1]. Often the primary goal in simulation is to encourage teamwork and open communication between groups of health care providers to ensure the safe delivery of care. However, therapeutic communication with the patient is similarly important and can be practised using simulation-based educational experiences [2,3]. This type of

communication is one of the reasons that simulated patient (SP)-based scenarios are vital to provider training [4,5]. Additionally, our increasingly diverse patient population in the United States (US) has brought about an ever more prevalent need for language training to overcome communication barriers within the health care system [6–9]. The COVID-19 pandemic and changes in global migration patterns have additionally highlighted the need for improved language and cultural communication practices within health care systems [10,11]. Studies have identified that language barriers can lead to poor patient outcomes and increased lengths of hospital stays [7,8,12]. Interpretation services may be available through the use of in-house staff to provide translation, telephone or video conference language translation services or ideally, but less likely option, is trained providers who can communicate directly with patients in their preferred language [9,12,13]. Proper communication in the preferred language and understanding of cultural needs is of critical importance when working to support diversity and inclusivity during the delivery of health care [14–16].

Language training has its own unique discipline and identification of best practices for mastery, and just as with any type of education, best methods can vary depending on the student's learning preferences [17,18]. Although long-standing work has been performed on language training effectiveness, more recent work is still emerging related to language training among health care providers [19,20]. Supporting health care delivery and cultural competency requires specific attention to the physical as well as social needs of the patient supported through appropriate language [8,16]. Evaluation of hospitality training for diverse groups puts emphasis on attending to visitor needs, and providing language training both before starting and during continuous practice in the form of continuing education [21].

One language training concept that has been described to support training is English for Specific Purposes (ESP). In this theory, language training is incorporated into problem-based activities to allow learners to solve field-specific problems either real or simulated, and to keep the scope of instruction focused on a specific learner's need and scope of use [22]. To support this type of training in simulation, real-time audio communication would be necessary between the provider and the patient [23,24]. Additionally, some preliminary language training would be necessary to allow practice and application of specific health care vocabulary and concepts.

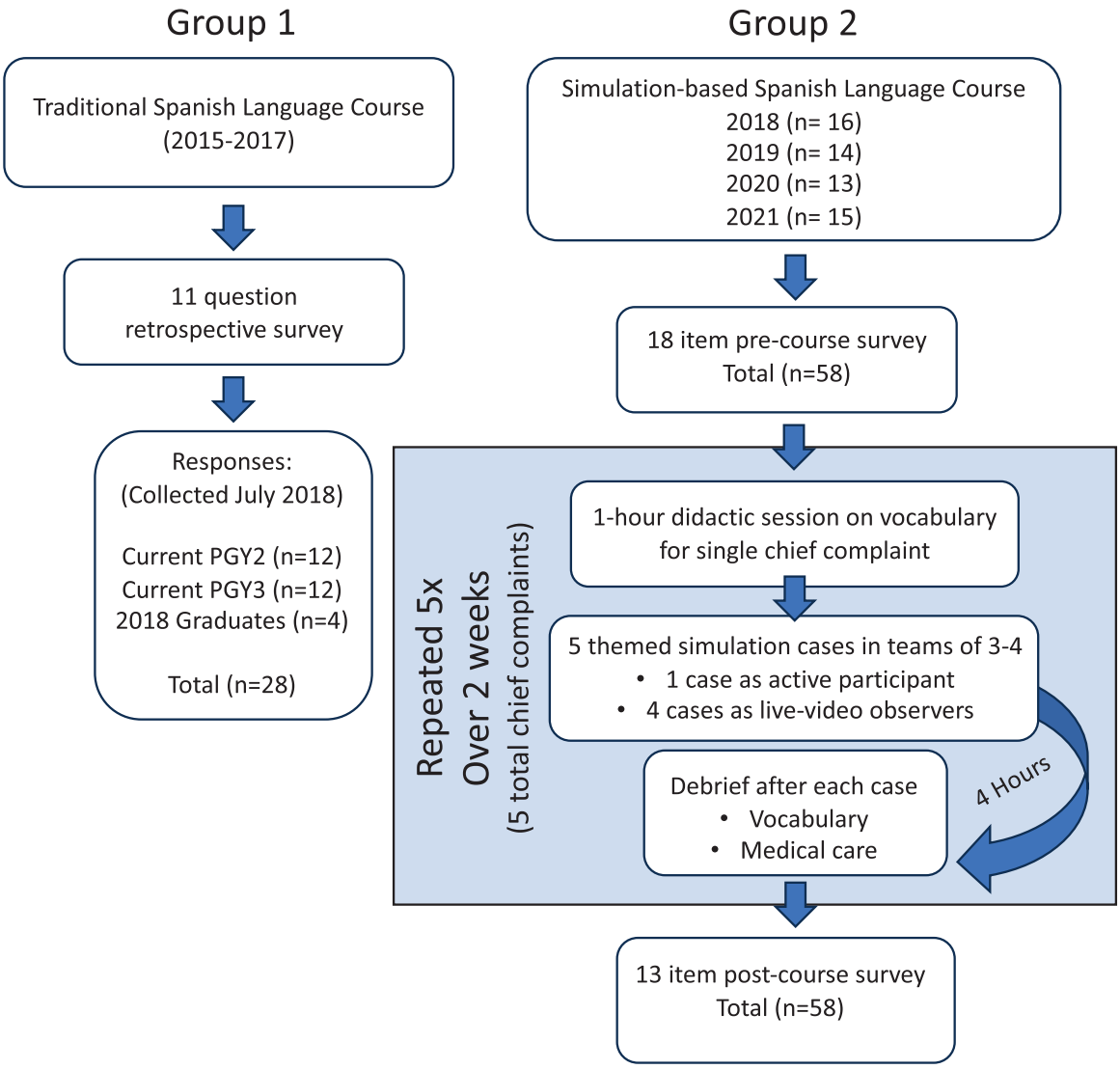
While many simulation-based experiences list communication as a primary objective, a paucity of literature has specifically evaluated immersive health care simulation activities as a method for providing foreign language instruction and practice and a specific call for research in this area of training in medicine has been proposed [15,25,26]. This study was performed at a major health sciences centre located on the US–Mexico border. The centre houses a medical school, nursing school, biomedical sciences graduate programme, dental school and a multidiscipline graduate medical education programme. These programmes have access to a state-of-the-art health care simulation centre, accredited by the Society for Simulation in Healthcare with over 25,000 square feet of simulation space. The combined binational metropolitan region has an estimated 2.4 million people [27,28]. Over 80% of the population in this region speaks Spanish at home [29]. The training programmes of the health sciences centre provide care in hospitals and clinics in this region primarily to patients many of whom prefer to speak Spanish when receiving care.

The purpose of this study was to evaluate learners' perceived effectiveness of a traditional Spanish didactic training programme and an integrated Spanish-simulation training programme during their first month of training in an emergency medicine residency programme on the US–Mexico border.

Methods

This descriptive study employed convenience sampling for two groups of participants. Group 1 included EM residents who were PGY2, PGY3 or immediate recent graduates in the academic year 2018–2019 (n = 28) from a 3-year EM training programme located along the US–Mexico border. Group 2 was PGY1 residents during successive academic years from 2018 to 2021, for a total of 4 cohort years (n = 58). Each group had 12 interns and between one and four physician assistant (PA) trainees from a US Army training programme who participated in the same orientation to specialize in emergency medicine. All EM and PA residents were invited to participate. Group 1 received traditional Spanish language training which was a classroom-based didactic and conversational approach with verbal exchanges between learners and with the faculty instructor, and was delivered over 20 hours in a standard classroom setting during the month of July. This group also received the same simulation curriculum, but delivered in English. Group 2 participated in Spanish language training that was integrated with immersive scenarios. Following IRB review for the study, Group 1 completed an anonymous and voluntary retrospective survey related to their Spanish language training experience and their progression and current status with medical Spanish. The surveys for Group 1 were completed during their second or third year of training, although the training for these groups occurred during their first year. An outline of the study process for both groups is shown in Figure 1. Group 2 participants completed a pre-survey regarding their baseline Spanish language knowledge at the beginning of their first month of residency. This survey also assessed prior exposure to simulation to evaluate if the learners have ever used simulation including learning from SPs to acquire a foreign language before starting the current course. This integrated Spanish training included five 1-hour didactic sessions specific to five common patient complaints seen in the emergency department (ED). Each didactic session was followed on either the same or subsequent day by participation in a series of five Spanish-only scenarios that focused on the specific chief complaint. This didactic session reviewed relevant vocabulary for the upcoming cases. A sheet with quick reference Spanish terms and phrases was provided to trainees and is provided in the Appendix (A.1). The chief complaints and specific case presentations for each day

Figure 1. Study flow diagram showing training participants by year. Group 1 with traditional Spanish didactic training and Group 2 with Spanish-based simulation language course.



are shown in Table 1. The cases have been refined since their initial use in 2013 to ensure consistent availability of patient history, labs, and possible imaging studies as well as defined debriefing plans for each. Overall design and delivery of the scenarios were in accordance with the described techniques of the Healthcare Simulation Standards of Best Practice [30–32]. After the Spanish simulation course, the intern class completed a post-survey to gauge its overall effectiveness.

A Spanish language instructor, with over 30 years of experience in teaching Spanish, German and French, was hired to lead each pre-simulation didactic session. Using SP training practices, she learned each of the 25 cases and adapted relevant history with appropriate Spanish vocabulary for each case in concert with an EM physician who has advanced Spanish language skill. During the immersive simulations, the Spanish language instructor would communicate with the learners in the room using a real-time audio system as the voice of the manikin. The voice of the instructor was augmented with the assistance of a voice modulator as appropriate for each case. Learners were divided into five groups each with 3–4 members who would take turns leading the patient encounter. Each group saw a patient with a different diagnosis, but all scenarios on a given day had the same chief complaint (Table 1). The other groups who were not directly working with the patient during the case were in an adjacent room listening to and observing the encounter using the live audio–video stream from the simulation room. Following each scenario, all members of the intern class participated in a group debriefing session that included a discussion of the care delivered and a review of any specific terms or language encountered during the scenario. The simulation and debriefing sessions were facilitated by an EM faculty member with expertise in simulation and advanced Spanish language skill. The study was approved by the local Institutional Review Board and was granted a waiver of documentation of consent.

Results

Prior to analysis, all study variables were examined for accuracy of data input using univariate descriptive statistics. No out-of-range values, implausible responses or univariate outliers were noted when examining the data. This study employed two groups of learners with

Table 1: Outline of the 25 total simulation cases presented during each of the five half-days. The cases are in groups of five by common chief complaint.

Simulation case topics	
Chest pain	Non-specific chest pain
	ST-elevation myocardial infarction
	Herpes zoster (Shingles)
	Gastroesophageal reflux (GERD)
	Aortic dissection
Shortness of breath	Pneumothorax
	Pneumonia
	Congestive heart failure
	Pulmonary embolism
	Asthma
Headache	Migraine
	Post-lumbar puncture headache
	Subdural haemorrhage
	Subarachnoid haemorrhage
	Meningitis
Abdominal pain	Abdominal aortic aneurysm
	Cholecystitis
	Pancreatitis
	Small bowel obstruction
	Appendicitis
Pelvic pain (gynaecologic)	Ovarian torsion
	Ectopic pregnancy
	Pyelonephritis
	Pelvic inflammatory disease (PID)
	Fibroids

Group 1 having 28 participants and Group 2 having 58 participants. Group 1 participants completed a retrospective survey while Group 2 participants completed a pre- and post-simulation survey. All 58 participants in Group 2 who completed the pre-survey also completed the post-survey.

Forty per cent of Group 1 participants (n = 11) agreed that the traditional Spanish language training was effective; however, 71% (n = 20) believed that the clinical use of Spanish was a more effective method of learning. After 1–3 years of EM training serving a predominantly Hispanic patient population, 95% of Group 1 participants stated that they were comfortable speaking Spanish to patients while only 7% of these identified as Native Spanish speakers.

Table 2 contains the descriptive statistics for Group 2 variables at pre-simulation Spanish instruction. Prior to participating in the Spanish language training provided by the residency programme, 47% (n = 27) of learners had little to no Spanish proficiency or prior Spanish Exposure. Less than half had prior Medical Spanish instruction (57%, n = 33). For those learners that had prior medical Spanish instruction (n = 25), only 8% (n = 2) had been exposed to simulation as a teaching modality.

After the immersive Spanish simulation-training month, the learners were reassessed to determine the effectiveness of the training programme (see Table 3). Of the 58 learners, 6 did not participate in the Spanish didactic pre-simulation training but did participate in the simulation scenarios. These six were native Spanish speakers and tested with the language instructor in order to be dismissed from the didactic portion of the instruction. Among those who participated in all aspects of the medical Spanish language course (n = 52), 88% (n = 46) agreed that the course was effective. After the course, 31% (n = 18) of the learners stated that their Spanish proficiency was 'Fair', and 19% (n = 11) stated their Spanish proficiency was 'Advanced'. When all participants of the simulation-based Spanish language instruction were asked, 88% (n = 51) agreed that it improved Spanish learning.

A significant increase in self-reported Spanish language proficiency was identified among learners who participated in both the didactic Spanish instruction and immersive simulation-based training from pre-simulation instruction (M = 2.84, SD = 1.44) to post-simulation instruction (M = 3.40, SD = 1.40; p < .001).

As shown in Tables 2 and 3, initially, 22% (n = 13) of learners felt they had 'no' Spanish language proficiency,

Table 2: Descriptive statistics on prior Spanish language exposure for Group 2

Prior exposure to Spanish language		
Level of Spanish proficiency prior to residency (*n* = 58):		
	None	22% (*n* = 13)
	Basic	24% (*n* = 14)
	Fair	19% (*n* = 11)
	Advanced	16% (*n* = 9)
	Native	19% (n = 11)
Exposure prior to residency:		
	None	19% (n = 11)
	Minimal	28% (n = 16)
	Moderate	38% (n = 22)
	Extensive	16% (n = 9)
Route of exposure:		
	Music	40% (n = 23)
	Television	31% (n = 18)
	Family	40% (n = 23)
	Friends	48% (n = 28)
	Movies	22% (n = 13)
	Travel	48% (n = 28)
	Study abroad	29% (n = 17)
	Self-study	53% (n = 31)
	Formal education	69% (n = 40)
Medical Spanish instruction prior to residency:		
	Yes	43% (*n* = 25)
	No	57% (*n* = 33)
Prior medical Spanish instruction included:		
	Simulation	3% (*n* = 2)
	Computer/games	17% (n = 10)
	Standardized patient	19% (*n* = 11)
Type of learner:		
(All that apply)	Visual	62% (*n* = 18)
	Auditory	21% (*n* = 6)
	Hands-on	79% (*n* = 23)

Note: n = 58; Time 1 results.

but following this simulation-based training, only 5% (*n* = 3) reported 'no' proficiency. Following this pattern, 24% (*n* = 14) that had reported 'basic' language proficiency decreased to only 22% (*n* = 13) and the 19% (*n* = 11) who initially reported proficiency as 'fair' increased to 31% (*n* = 18). A smaller 3% (*n* = 2) increase was seen in those reporting 'advanced' Spanish-speaking proficiency following this course.

Discussion

This study evaluated the perceived effectiveness of an integrated Spanish simulation training programme to a historical control group that received traditional didactic Spanish language training during their first month of an EM residency on the US–Mexico border.

Learners in Group 2 had a statistically significant improvement in their perceptions of Spanish language ability from pre- to post-training. By learning Spanish in a medical simulation setting, the classroom atmosphere is taken away and the learners are able to practise communicating in a real-world setting. In this manner, the learner can initiate and guide the conversation while moderating their level of comfort with the new language. By practising the language skills in the context of actual patient care in a simulated environment where mistakes in vocabulary or pronunciation as well as medical care practices have no consequence can allow learners to test and try language much in the same way that they may test and try theories in medical care and treatment. This also supports Knowles concept of androgyny, specifically where

Table 3: Descriptive statistics on post Spanish language simulation training for Group 2

Post Spanish language simulation training		
Participated in pre-simulation Spanish instruction (*n* = 58)		
	Yes (*n* = 52)	90%
	No (*n* = 6)	10%
Pre-simulation Spanish instruction course effective (*n* = 52)		
	Completely disagree	0% (*n* = 0)
	Somewhat disagree	8% (*n* = 4)
	Neither agree nor disagree	4% (*n* = 2)
	Somewhat agree	40% (*n* = 21)
	Completely agree	48% (*n* = 25)
Level of Spanish proficiency after simulation training (*n* = 58)		
	None	5% (*n* = 3)
	Basic	22% (*n* = 13)
	Fair	31% (*n* = 18)
	Advanced	19% (*n* = 11)
	Native	14% (*n* = 8)
Did [manikin-based] simulation improve learning Spanish? (*n* = 58)		
	Completely disagree	7% (*n* = 4)
	Somewhat disagree	2% (*n* = 1)
	Neither agree nor disagree	3% (*n* = 2)
	Somewhat agree	16% (*n* = 9)
	Completely agree	72% (*n* = 42)
Where manikins distracting? (*n* = 58)		
	Yes	3% (*n* = 2)
	No	97% (*n* = 56)

Note: n = 58; Time 2 results

adult learners have an inherent readiness to learn what is related to personally relevant tasks [33]. In this setting, residents know that communicating in Spanish will be an important part of their daily health care work for at least the next 3 years and thus have an increased interest to master the language skills required to provide care [7].

Literature focused on second language acquisition in the setting of gaming/simulation has shown positive outcomes for learners. In a study at the Universidad Pontificia Comillas and Universidad Politecnica in Spain, students learning English as a second language used a computerized simulation. This allowed the learner time to process what was being asked in English and then have an option of how they would like to respond in English. This encouraged the students to have greater control over what content was discussed and removed a teacher-guided conversation. Overall, the students who participated in the language learning simulations obtained higher levels of communicative language ability [34]. In this study, we found that allowing the learner to guide the patient–provider conversation during a simulation-based activity similarly allows the learner to take the time to focus on the use of language at their own pace and review vocabulary specific to their patient care practice. As the language discussion during debriefing is learner centred, each learner is able to guide the review of specific terminology and phrasing felt to be relevant.

Another article focused on simulated computer-assisted language learning, while emphasizing the importance of the learner having the opportunity to actively engage in learning a language while having the opportunity to request clarification with comprehension checks. When the learner is the primary leader in the conversation, there is enhancement of motivation, participation and enjoyment, which leads to increased learning of the second language [35].

Prior medical education literature has examined language training effectiveness and found subjective benefit to language acquisition, and also improved patient perceptions about cultural competence that are related to provider perception of language skill [16,19]. One prior study implemented a 10-week Spanish training course for in-practice providers in a paediatric emergency department. They utilized three SP encounters to evaluate history-taking skill before and after the course. This intervention similarly identified improved patient perception of concern, comfort, respect and listening [36]. However, a language course that is integrated with simulation-based training techniques, including debriefing to assist with language acquisition, has not been previously described in the literature.

Compared to historical controls, EM residents found the simulation-based Spanish course to be more effective than the previously used didactic only curriculum. Only 39% (n = 11) in Group 1 found the previous didactic training effective, compared to 88% (n = 51) in Group 2 for the simulation-based course.

Adding in language training as a component of simulation was viewed favourably by the majority of surveyed EM residents. This simulation design also focused on teamwork activities in the delivery of care and allowed learners to work with one another to learn words and phrases during the simulation. Only 6 learners in Group 2 reported that they wanted more solo learning compared to 26 learners who requested more group training. The most common request among learners at post-test was to increase the number of manikin-based cases (n = 19) compared to one participant who wanted fewer.

Limitations

While overall improvements were noted in participants' perception of Spanish language proficiency, this is not yet correlated with actual abilities. Although a high percentage of residents had a self-perceived proficiency, prior studies have warned that language training is not meant to be a replacement for medical interpreters, hence a discussion about how to approach unknown or uncomfortable language and how to incorporate the use of interpreters was also included during the simulation sessions [20]. Future studies should examine with objective testing, patient satisfaction and provider language abilities before and after participation in a simulation-based Spanish language course.

Conclusions

Overall, the study findings suggest that simulation-based Spanish training was seen as more effective than traditional didactic instruction and led to increased perceived proficiency across all levels of Spanish-speaking ability.

Key Points

- Language barriers in health care are a concern that can be targeted with simulation training.
- Language training in context is important for learning.
- Language training with simulated patient-based scenarios are viewed favourably by learners.

Acknowledgements

The researchers would like to thank Connie Gyenis for her assistance over the past 5 years in delivering the Spanish language simulation cases, and the health care simulation technology specialists who allowed for delivery of high-quality simulation cases without technical glitches. This educational activity would not have been possible without the dedicated work of the health care simulation technology specialists at the Training and Educational Center for Healthcare Simulation (TECHS).

Declarations

Authors' contributions

All authors assisted in the initial writing, literature review and final editing of the manuscript including background literature research and evaluation. SC and RW assisted in the delivery, and debriefing of the simulation sessions. SM performed the data collection management and analysis. All authors wrote, read and approved the final manuscript.

Funding

All funding for the study activity was through the Department of Emergency Medicine at TTUHSC El Paso.

Availability of data and materials

Data analysed are available upon request from the corresponding author. Case content used for the simulation can also be requested for review.

Ethics approval

This study was reviewed as exempt by the TTUHSC El Paso IRB (E18136).

Consent for publication

Not applicable.

Competing interests

The author's report no conflicts of interest or competing interests.

References

1. Weller J, Boyd M, Cumin D. Teams, tribes and patient safety: overcoming barriers to effective teamwork in healthcare. Postgraduate Medical Journal. 2014;90(1061):149–154.
2. Siminoff LA, Rogers HL, Waller AC, Harris-Haywood S, Esptein RM, Carrio FB, Gliva-McConvey G, Longo DR. The advantages and challenges of unannounced standardized patient methodology to assess healthcare communication. Patient Education and Counseling. 2011;82(3):318–324.
3. Blake T, Blake T. Improving therapeutic communication in nursing through simulation exercise. Teaching and Learning in Nursing. 2019;14(4):260–264.
4. Dillon G, Boulet J, Hawkins R, Swanson D. Simulations in the United States Medical Licensing Examination™(USMLE™). BMJ Quality & Safety. 2004;13(Suppl 1):i41–i45.
5. Downar J, McNaughton N, Abdelhalim T, Wong N, Lapointe-Shaw L, Seccareccia D, Miller K, Dev S, Ridley J, Lee C, Richardson L, McDonald-Blumer H, Knickle K. Standardized patient simulation versus didactic teaching alone for improving residents' communication skills when discussing goals of care and resuscitation: a randomized controlled trial. Palliative Medicine. 2017;31(2):130–139.
6. Nair L, Adetayo OA. Cultural competence and ethnic diversity in healthcare. Plastic and Reconstructive Surgery Global Open. 2019;7(5):1–3.
7. Meuter RF, Gallois C, Segalowitz NS, Ryder AG, Hocking J. Overcoming language barriers in healthcare: a protocol for investigating safe and effective communication when

patients or clinicians use a second language. BMC Health Services Research. 2015;15(1):1–5.
8. Timmins CL. The impact of language barriers on the health care of Latinos in the United States: a review of the literature and guidelines for practice. Journal of Midwifery & Women's Health. 2002;47(2):80–96.
9. Wilson CC. Patient safety and healthcare quality: the case for language access. International Journal of Health Policy and Management. 2013;1(4):251.
10. Blumczynski P, Wilson S. The languages of COVID-19: translational and multilingual perspectives on global healthcare. New York, NY: Taylor & Francis. 2022.
11. Elmore B. The price of title 42 is the battered bodies of my patients. The Atlantic. 2023 June 9.
12. Squires A. Strategies for overcoming language barriers in healthcare. Nursing Management. 2018;49(4):20–27.
13. Al Shamsi H, Almutairi AG, Al Mashrafi S, Al Kalbani T. Implications of language barriers for healthcare: a systematic review. Oman Medical Journal. 2020;35(2):e122.
14. Andrulis DP, Brach C. Integrating literacy, culture, and language to improve health care quality for diverse populations. American Journal of Health Behavior. 2007;31(1):S122–S133.
15. Jacobs E, Chen AH, Karliner LS, Agger-Gupta N, Mutha S. The need for more research on language barriers in health care: a proposed research agenda. The Milbank Quarterly. 2006;84(1):111–133.
16. Fernandez A, Schillinger D, Grumbach K, Rosenthal A, Stewart AL, Wang F, Pérez-Stable Eliseo J. Physician language ability and cultural competence: an exploratory study of communication with Spanish-speaking patients. Journal of General Internal Medicine. 2004;19:167–174.
17. Krashen SD, Seliger HW. The essential contributions of formal instruction in adult second language learning. Tesol Quarterly. 1975:173–183.
18. Ausubel DP. Adults versus children in second-language learning: psychological considerations. The Modern Language Journal. 1964;48(7):420–424.
19. Binder L, Nelson B, Smith D, Glass B, Haynes J, Wainscott M. Development, implementation, and evaluation of a medical Spanish curriculum for an emergency medicine residency program. The Journal of Emergency Medicine. 1988;6(5):439–441.
20. Prince D, Nelson M. Teaching Spanish to emergency medicine residents. Academic Emergency Medicine. 1995;2(1):32–36.
21. Abdellah A, Ibrahim M. Towards developing a language course for Hajj guides in Al-Madinah Al-Munawwarah, a needs assessment. International Education Studies. 2013;6(3):192–232.
22. Belcher D. What ESP is and can be: an introduction. In: Belcher D, Editor. English for specific purposes in theory and practice. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press. 2009:1–20.
23. Crawford S, Luevano E, Urbina J, Monks S. portable audio/video system for in-situ simulation for under $2000. 2023. Available at SSRN 4455737.
24. Willhaus J, Snyder A. Exploring auditory fidelity use in simulation programs. Simulation Technology & Operations Resource Magazine (STORM). 2022;1(1):31–38.
25. Van De Walle C, De Wilde J, Van Praet E. Involving foreign-language speaking simulated patients in medical interpreter training: a qualitative study. Translation & Interpreting. 2022;14(1):25–41.
26. Perez Y, Poole P. Making language real: developing communicative and professional competences through global simulation. Simulation & Gaming. 2019;50(6):725–753.
27. World Population Review. Ciudad Juarez Population 2021 Online2021 [cited 2021 November 30]. Available from: https://worldpopulationreview.com/world-cities/ciudad-juarez-population.
28. United States Census Bureau. Quick Facts - El Paso County, Texas Online2020 [cited 2021 November 30]. Available from: https://www.census.gov/quickfacts/elpasocountytexas.
29. Language Plus. Intensive Spanish Online2021 [cited 2021 November 30, 2021]. Available from: https://languageplus.edu/spanish/intensive-program/.
30. Decker S, Alinier G, Crawford SB, Gordon RM, Jenkins D, Wilson C. Healthcare simulation standards of best PracticeTM the debriefing process. Clinical Simulation in Nursing. 2021;58:27–32
31. McDermott DS, Ludlow J, Horsley E, Meakim C. Healthcare simulation standards of Best Practice™ prebriefing: preparation and briefing. Clinical Simulation in Nursing. 2021;58:9–13.
32. Watts PI, McDermott DS, Alinier G, Charnetski M, Ludlow J, Horsley E, Meakim Colleen, Nawathe Pooja A.. Healthcare simulation standards of Best Practice™ simulation design. Clinical Simulation in Nursing. 2021;58:14–21. 10.1016/j.ecns.2021.08.009
33. Lippitt GL, Knowles MS, Knowles MS. Andragogy in action: applying modern principles of adult learning. San Francisco, CA: Jossey-Bass. 1984.
34. García-Carbonell A, Rising B, Montero B, Watts F. Simulation/gaming and the acquisition of communicative competence in another language. Simulation & Gaming. 2001;32(4):481–491.
35. Peterson M. Computerized games and simulations in computer-assisted language learning: a meta-analysis of research. Simulation & Gaming. 2010;41(1):72–93.
36. Mazor SS, Hampers LC, Chande VT, Krug SE. Teaching Spanish to pediatric emergency physicians: effects on patient satisfaction. Archives of Pediatrics & Adolescent Medicine. 2002;156(7):693–695.

APPENDIX A.1 – BASIC OF SPANISH

Essential H&P

Soy el doctor/la doctora *Last Name*. – I am doctor _____.
¿Cómo se llama usted? – What is your name?
HPI (OLDCAARTTSS)
CC: ¿Por qué usted vino al hospital hoy? – Why did you come to the Hosptial?
Onset: ¿Cuándo comenzó? – When did it start?
Días/semanas/meses/anos - days/weeks/months/years
Location: ¿Dónde le duele? – Where does it hurt?
Aquí/acá - Here/There
Duration ¿Hace cuánto tiempo ha durado? – How long has it lasted?
Character: ¿Qué tipo de dolor es? – What kind of pain is it?
Agudo/Sordo/Ardor/presión - Sharp/Dull/Burning/Pressure
Associated: ¿Tiene otros síntomas que vienen al mismo tiempo? – Do you have other symptoms that started at the same time?
Aggravating: ¿Con que se siente peor? – What makes it worse?
Remitting: ¿Con que se siente mejor? – What makes it better?
Timing: ¿Viene o va? ¿O es constante? Does it come and go? Or is it constant?
Treatments: ¿Trato con un medicamento ya? – Have you tried any medications?
Severity:¿En un escala de uno a dies, como esta su dolor? – On a scale of 1-10 how is your pain?
Setting: ¿Que estaba haciendo cuando comenzó? – What where you doing when it started?
¿Cuando fue la ultima comida? – When did you last eat?
¿Es posible que esta embarazada? – Could you be pregnant?

ROS

¿Tiene... – *Do you have...?*
fiebre - *fever*, escalofríos - *chills*, mareos - *dizziness*, vómitos - *vomiting*, dolor del pecho - *chest pain*, falta de aire - *SOB*, dolor del estómago - *abdominal pain*, ardor cuando orina - *dysuria*, flujo vaginal - *vaginal discharge*, *sangre en el popo - blood in stool,* dolor de las articulaciones - *joint pain*, erupción/ronchas - *rash?*
PMH: ¿Tiene enfermedades como diabetes o alta presión? ¿Otros? –
Do you have any medical problems like diabtes or high blood pressure?
PSH: ¿Ha tenido una cirugía? – *Have you had any surgeries?*
Meds: ¿Toma medicinas? – *Do you take medications?*
Allergies: ¿Tiene alergia a alguna medicina? – *Do you have any allergies to medicaitons?*
SH: ¿Usted está trabajando? ¿Toma alcohol? ¿Fuma? ¿Toma drogas? –
Do you work? Do you drink? Smoke? Take drugs?
FH: ¿Hay algún enfermedad que es común en su familia? –
Do you have any diseases that are common in your family?

Physical Exam

Voy a hacer un examen físico. – *I am going to do a physical exam.*
Siéntese/acuéstese por favor. – *Sit up/lie down, please.*
Abre la boca. – *Open your mouth*
Siga mi dedo sin mover su cabeza. – *Follow my finger without moving your head.*
Necesito escuchar el corazón. – *I need to listen to your heart.*
Necesito escuchar los pulmones. – *I need to listen to your lungs*
Respira profundo y lentamente por la boca. – *Breathe deeply and slowly through your mouth.*
Dígame si le duele cuando pongo presión – *Tell me if you have pain when I press.*

Closing

Parece que usted necesita análisis de sangre. – *We need to do bloodwork.*
Me voy a darle medicamento para el dolor. – *I will give you medication for the pain.*
Me voy a hablar con el doctor/la doctora en cargo. - *I am going to talk to the attending physician.*
-You should return immediately if you have... –
Imediatamente regrese si tiene ...

Essential Anatomy

La cabeza – *Head*
El cerebro – *Brain*
La cara – *Face*
La Oreja/los oídos – *Ear lobe/Ears*
Los ojos – *Eyes*
La nariz – *Nose*
La boca – *Mouth*
Los dientes – *Teeth*
La lengua – *Tongue*
La barbilla – *Chin*
El cuello – *Neck*
La garganta – *Throat*
La tiroides – *Thyroid*
Los hombros – *Shoulders*
Los brazos – *Arms*
El codo – *Elbow*
El corazón – *Heart*
Los pulmones – *Lungs*
El pecho – *Chest*
El seno – *Breast*
Las manos – *Hands*
La una – *Nail (finger/toe)*
Los dedos de la mano – *Fingers*
La espalda – *Back*
El estomago – *Stomach*
Los intestinos – *Intestines*
El hígado – *Liver*
La vesícula – *Gallbladder*
Los riñones – *Kidneys*

El testiculo – *Testicle*
El Pene – Penis
La vagina – *Vagina*
Las nalgas – *Buttocks*
El recto – *Rectum*
La vejiga – *Bladder*
La cadera – *Waist*
La ingle – *Groin*
El musculo – *Muscle*
Las piernas – *Legs*
La rodilla – *Knee*
La pantorrilla – *Calf*
El tobillo – *Ankle*
El talón – *Heel*
El pie – *Foot*
Los dedos del pie – *Toes*
La planta del pie – *Sole of footvena*
La vena – *Vein*
La artería – *Artery*
El hueso – *Bone*
El Piel – *Skin*

Medical Devices/Procedures

Tomographía – *CT scan*
Rayos Equis – *X-ray*
Ultrasonido - *Ultrasound*
Electrogardiograma - *EKG*
Yeso – *Cast*
Muletas – *Crutches*
Andador – *Walker*
Aguja – *Needle*
Puntadas – *Sutures*
Grapas – *Staples*
Linea Intravenosa – *IV line*
Suero – IV fluid
Transfusión – *Transfusion*
Oxígeno – *Oxygen*
Azucar – *Sugar*
Cirgugía – Surgery
Muestra de orina – *Urine sample*
Examinación Pelvico – *Pelvic Exam*
Curita – Bandage
Pruebas – *Tests*

Conditions

Infarco del corazón – *Heart Attack*
Anemia - *Anemia*
Neumonía – *Pneumonia*
Derrame – *Stroke (hemorrhagic)*
Infarcto cerebral – *Stroke (ischemic)*
Coagulo – *Clot*
Apendicitis – *Appendicitis*
Virus – *Virus*
Infección – *Infection*
Inflamación – *Inflamation*
Embarazada – *Pregnant*
Convuciónes – *Seizure*
Fractura - *Fracture*

Descriptors

Bien – *Good*
Mal – *Bad*
Mojado – *Wet*
Seco – *Dry*
Dolor – *Pain*
Olor – *Smell*
Rasca – *Itch/Scratch*
Sangrado – *Bleed*
Rapido – *Fast*
Lento – *Slow*
Mañana – *Morning*
Tarde – *Afternoon*
Noche – *Night*
Antes – *Before*
Después – *After*